

А.Д. Теплякова (Могилев)

СЕМАНТИКА И СПОСОБЫ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ КРЫЛАТЫХ СЛОВ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Выражение “крылатые слова” восходит еще к произведениям легендарного Гомера, а терминологическое значение оно получило в одноименной книге “Geflügelte Worte” (1864) известного немецкого филолога и лексикографа Г. Бюхмана (1822–1884), которая представляет собой собрание известных цитат из произведений немецкой и мировой литературы.

Крылатые слова – это воспроизводимые в речи образные имена, устойчивые выражения, афористические изречения, которые были употреблены впервые каким-либо известным лицом (писателем, политическим деятелем, ученым и т.п.) и ассоциируются с тем

или иным литературным произведением, определенной системой взглядов и/или личностью своего автора [1, с.114]. Исторический источник или литературное происхождение крылатых слов всегда известно (доказуемо) [2].

Крылатые слова в любом языке представляют собой неоднородный объект, который состоит из множества единиц, различных не только по своему генезису, но и по источникам происхождения, грамматической структуре, семантике, способам функционирования и т.д.

По своим семантическим особенностям крылатые слова в немецком языке дифференцируются на единицы, которые имеют:

1) прямое значение, напр.: *Du sollst dir kein Bildnis machen* (Bibel, 2. Mose, 20, 4); *Sie wissen nicht, was sie tun* (Bibel, Luk., 23, 34); *Was ist Wahrheit?* (Bibel, Joh., 18, 37); *Alle Dichtarten sind gut außer der langweiligen* (Voltaire, Vorrede zur Komödie „Der verlorene Sohn“); *Das Angenehme mit dem Nützlichen verbinden* (Horaz, „Dichtkunst“); *Irren ist menschlich* (der Gedanke kommt bei mehreren Schriftstellern vor; die vorstehende Formulierung stammt von dem Kirchenvater Hieronymus); *Ich bin ein Mensch, nichts Menschliches ist mir fremd* (Terenz, „Der Selbstquäler“);

2) переосмысленные отдельные компоненты, напр.: *Plato ist mir lieb, noch lieber die Wahrheit* (der Ausdruck geht auf Platons Werk „Phaidon“ zurück); *Sisyphusarbeit* (Homer, «Odyssee»); *Die Zeit heilt (alle) Wunden* (der Ausdruck geht auf den griechischen Schriftsteller des Altertums Menander zurück); *Herostratische Berühmtheit* (nach Herostrates, aus Ephesos in Kleinasien); *Homerisches Gelächter* (Homer, „Ilias“; „Odyssee“); *Platonische Liebe* (Plato, „Das Gastmahl“); *Die Wahrheit reist ohne Visa* (Ausdruck aus der Rede F. Joliot-Curies bei der Eröffnung des Weltkongresses der Friedensanhänger in Paris am 20.04.1949);

3) переносное значение, напр.: *die Posaunen von Jericho* (Bibel, Josua, 6); *Stein des Anstoßes* (Bibel, Jes., 8, 14 und an anderen Stellen); *Prokrustesbett* (aus der griechischen Mythologie); *Lukullisches Mahl* (Plutarch, „Vergleichende Lebensbeschreibungen“); *Ikarusflug* (Ovid, „Metamorphosen“); *auf dem Vulkan tanzen* (Graf Salvandy, französischer Diplomat); *Prügelknabe* (M. Twain, „Prinz und Bettelknabe“);

4) утраченную внутреннюю форму, напр.: *auf großem Fuß <leben>* (aus einer historischen Anekdote); *Drakonische Gesetze* (nach Drakon, dem ersten Gesetzgeber Athens).

В немецком языке крылатые слова употребляются в нескольких функциях.

1. Наиболее часто – в функции номинативных единиц: для обозначения явлений, ситуаций, типов, отношений и т. п., напр.: *ein*

verlorenes Schaf (Bibel, Luk., 15, 4; Psalm 119, 176); *sich Asche aufs Haupt streuen* (Bibel, Hiob, 2, 12 und an anderen Stellen); *die goldene Mitte* (Horaz, „Oden“); *Pyrrhussieg* (nach Pyrrhus, dem König von Epirus); *Flitterwochen* (Voltaire, „Zadik“); *Balzac-Alter* (H. Balzac, „Die Frau von dreißig Jahren“).

2. Реже – в качестве аргумента в пользу развиваемой автором мысли либо в качестве формулировки в большей или меньшей степени распространенного взгляда, напр.: *Wer mit Schwert zu uns kommt, soll durch das Schwert umkommen* (Bibel, Matth., 26, 52); *etwas ist faul im Staate Dänemark* (W. Shakespeare, „Hamlet“); *Alles ist aufs beste bestellt in der besten der möglichen Welten* (Voltaire, „Candide“); *Es irrt der Mensch, solange er strebt* (J.W. Goethe, „Faust“); *Wer überwindet, der gewinnt* (J.W. Goethe, „Faust“).

3. Крылатые слова часто используются для характеристики в образной форме сущности какого-либо явления, характера, ситуации, отношения, напр.: *die Spreu vom Weizen sondern* (Bibel, Matth., 13, 24-30); *sein Pfund vergraben* (Bibel, Matth., 25, 15-30); *seine Hände in Unschuld waschen* (Bibel, Matth., 27, 24); *im Trüben fischen* (Aristophan, „Die Ritter“); *Ritter ohne Furcht und Tadel* (Beiname des tapferen und großmütigen französischen Ritters Pierre du Terrail Bayard); *mit Windmühlen kämpfen* (Cervantes, „Don Quijote“); *die Kastanien aus dem Feuer holen* (J. de La Fontaine, „Der Affe und die Katze“).

4. Широко используются крылатые слова для оживления речи и перевода ее в шутливую тональность, напр.: *Hannemann, geh du voran!* (aus dem Märchen „Von den sieben Schwaben“); *Alle meine Habe trage ich bei mir* (ein Spruch, den Cicero in seinen „Paradoxa“ Bias, einem der sagenhaften sieben Weisen von Hellas, zuschreibt).

Нередко характеризующие крылатые слова употребляются в ироническом смысле, напр.: *Brot und Spiele!* (Juvenal, „Satiren“); *Hast du zur Nacht gebetet, Desdemona?* (W. Shakespeare, „Othello“); *Der Schatten von Hamlets Vater* (W. Shakespeare, „Hamlet“); *Die Botschaft hör' ich wohl, allein mir fehlt der Glaube* (J.W. Goethe, „Faust“) и т. д.

Литература

1. Райхштейн А.Д. Немецкие устойчивые фразы. – Л., 1971.
2. Büchmann G. Geflügelte Worte. – Berlin, 1972.